

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Penúltimo Domingo de la Epifanía



www.stmichaelangels.org

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers,
everyone is welcome.

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

GATHERING

**Cristo está conmigo
Junto a mí va el Señor
Me acompaña siempre
En mi vida, hasta el fin**

Ya no temo, Señor, la tristeza
Ya no temo, Señor, la soledad
Porque eres, Señor, mi alegría
Tengo siempre tu amistad

**Cristo está conmigo
Junto a mí va el Señor
Me acompaña siempre
En mi vida, hasta el fin**

Ya no temo, Señor, a la noche
Ya no temo, Señor, la oscuridad
Porque brilla tu luz en las sombras
Ya no hay noche, Tú eres luz

**Cristo está conmigo
Junto a mí va el Señor
Me acompaña siempre
En mi vida, hasta el fin**

Opening Acclamation

EOW p 50

Presider Bendito sea el Dios único, santo y vivo.

People **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

SONG OF PRAISE Glory to God / Gloria a Dios

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Señor, Dios, rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
Señor hijo único Jesucristo,
Señor Dios, cordero de Dios,
Hijo del Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Porque sólo tú eres santo,
sólo tú Señor,
sólo tú altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR//**

Celebrante El Señor este con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu**

Celebrante Oremos

Amantísimo Padre, cuya voluntad es que te demos gracias por todas las cosas, que no temamos nada sino el perderte a ti, y que te confiemos todas nuestras preocupaciones, pues cuidas de nosotros: Presérvanos de temores infieles y de ansiedades mundanas, para que ninguna nube de esta vida mortal oculte de nosotros la luz de ese amor inmortal que tú nos has manifestado en tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LITURGY OF THE WORD

Primera Lectura

Isaías 49:8–16a

Lectura del Libro de Isaías

El Señor dice: «Vino el momento de mostrar mi bondad, y te respondí;
llegó el día de la salvación, y te ayudé.

Yo te protegí

para establecer por ti mi alianza con el pueblo,

para reconstruir el país,

para hacer que tomen posesión de las tierras arrasadas,

para decir a los presos: “Queden libres”,

y a los que están en la oscuridad: “Déjense ver.”

Junto a todos los caminos encontrarán pastos,

y en cualquier monte desierto

tendrán alimento para su ganado.

»No tendrán hambre ni sed,

ni los molestará el sol ni el calor,

porque yo los amo y los guío,

y los llevaré a manantiales de agua.

Abriré un camino a través de las montañas

y haré que se allanen los senderos.»

¡Miren! Vienen de muy lejos:

unos del norte, otros de occidente,

otros de la región de Asuán.

¡Cielo, grita de alegría!

¡Tierra, llénate de gozo!

¡Montañas, lancen gritos de felicidad!

Porque el Señor ha consolado a su pueblo,
ha tenido compasión de él en su aflicción.

«Sión decía:

“El Señor me abandonó,
mi Dios se olvidó de mí.”

Pero ¿acaso una madre olvida
o deja de amar a su propio hijo?

Pues aunque ella lo olvide,
yo no te olvidaré.

Yo te llevo grabada en mis manos.»

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Salmo 131

Domine, non est

- 1 Oh Señor, mi corazón no es arrogante, *
ni mis ojos engreídos;
- 2 No me ocupo de cosas grandes, *
ni de las que superan mi capacidad;
- 3 Acallo mi alma y la sosiego, como un niño en brazos de su madre; *
mi alma está calmada dentro de mí.
- 4 Oh Israel, aguarda al Señor, *
desde ahora y para siempre.

La Epístola

1 Corintios 4:1–5

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Ustedes deben considerarnos simplemente como ayudantes de Cristo, encargados de enseñar los designios secretos de Dios. Ahora bien, el que recibe un encargo debe demostrar que es digno de confianza. En cuanto a mí respecta, muy poco me preocupa ser juzgado por ustedes o por algún tribunal humano. Ni siquiera yo mismo me juzgo. Sin embargo, el que mi conciencia no me acuse de nada no significa que yo por esto sea inocente. Pues el que me juzga es el Señor. Por lo tanto, no juzguen ustedes nada antes de tiempo; esperen a que el Señor venga y saque a la luz lo que ahora está en la oscuridad y dé a conocer las intenciones del corazón. Entonces Dios dará a cada uno la alabanza que merezca.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

ALELUYA

/Cantad, gozad.

Aleluya, Aleluya. /

/Cantad, gozad, aleluya, aleluya.

/Jesús el rey

Aleluya /

Jesús el rey, aleluya, aleluya.

**Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya,
Aleluya, aleluya, aleluya - ,aleluya.**

El Evangelio

San Mateo 6:24–34



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «Nadie puede servir a dos amos, porque odiará a uno y querrá al otro, o será fiel a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y a las riquezas.

»Por lo tanto, yo les digo: No se preocupen por lo que han de comer o beber para vivir, ni por la ropa que necesitan para el cuerpo. ¿No vale la vida más que la comida y el cuerpo más que la ropa? Miren las aves que vuelan por el aire: no siembran ni cosechan ni guardan la cosecha en graneros; sin embargo, el Padre de ustedes que está en el cielo les da de comer. ¡Y ustedes valen más que las aves! En todo caso, por mucho que uno se preocupe, ¿cómo podrá prolongar su vida ni siquiera una hora?

»¿Y por qué se preocupan ustedes por la ropa? Fíjense cómo crecen los lirios del campo: no trabajan ni hilan. Sin embargo, les digo que ni siquiera el rey Salomón, con todo su lujo, se vestía como uno de ellos. Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno, ¡con mayor razón los vestirá a ustedes, gente falta de fe! Así que no se preocupen, preguntándose: “¿Qué vamos a comer?” o “¿Qué vamos a beber?” o “¿Con qué vamos a vestarnos?” Todas estas cosas son las que preocupan a los paganos, pero ustedes tienen un Padre celestial que ya sabe que las necesitan. Por lo tanto, pongan toda su atención en el reino de los cielos y en hacer lo que es justo ante Dios, y recibirán también todas estas cosas. No se preocupen por el día de mañana, porque mañana habrá tiempo para preocuparse. Cada día tiene bastante con sus propios problemas.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermon

The Rev. Jaime Briceno

Rector

Affirmation of Faith

¿Crees y confías en Dios Padre,
fuente de todo ser y vida,
¿Aquel para quien existimos?

Todos: creemos y confiamos en él.

¿Crees y confías en Dios Hijo, quien tomó nuestra
naturaleza humana, ¿Murió por nosotros y resucitó?

Todos: creemos y confiamos en él.

¿Crees y confías en Dios Espíritu Santo,
quien da vida al pueblo de Dios y da a conocer a
Cristo en el mundo?

Todos: creemos y confiamos en él.

Ésta es la fe de la Iglesia.

**Todos: Todo esto es nuestra fe. Creemos y
confiamos en un solo Dios, Padre, Hijo y Espíritu
Santo. Amén.**

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;

Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;

Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

***For those who minister to the sick, the friendless, and the
needy.***

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.

For Sean our Presiding *Bishop*, Paula our *Bishop*, and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación. Por todas nuestras familias, por la familia Diaz,
Lopez, Castellanos, Salinas, Mesa, Rodriguez, Castillo, Hernandez, Armendariz, Herrera, Salgado, Perez,

Martinez, Garcia Marquez, Ueda-Rojas, Montejano, Chacon-Rojas,....., Por las trabajadoras del Daycare y sus familias, por los niños del Daycare y sus familias,

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Atiéndonos, Señor;

Porque grande es tu misericordia.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;

And praise your Name for ever and ever.

Te pedimos por todos los que han muerto,

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Señor, concédeles tu misericordia;

Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

El que dirige y el Pueblo:

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Silencio/Silence

Collect

BCP p 395

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Canto de Paz

Escucha, padre, a tu pueblo,
que te canta hoy,
escucha que te imploramos,
por la salvación.
Que haya entre los hombres,
paz, amor y fe;
que cesen las guerras,
el odio y la maldad.

Unidos todos cantemos:

¡Viva el Señor! y unidos todos gritemos:
¡Queremos la paz!

/Queremos la paz hermanos, queremos la paz/

Unidos todos cantemos:
¡Viva el Señor! y unidos todos gritemos:
¡Queremos la paz!

//Queremos la paz hermanos, queremos la paz//

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

Señor, digno eres de recibir la gloria y la honra y el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.

*Te doy lo más fresco
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Te doy lo más fresco, lo que hay en mi corazón
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Para ti Señor Jesús*

**Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco
Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco**

*Te doy lo más fresco
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Te doy lo más fresco, lo que hay en mi corazón
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Para ti Señor Jesús*

**Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco
Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco, mi Señor.**

*Te doy lo más fresco
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Te doy lo más fresco, lo que hay en mi corazón
Te doy lo más fresco del fruto de mis labios
Para ti Señor Jesús*

**Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco
Todos mis sueños habitan en Ti
toda mi vida la ofrezco, mi Señor.**

A ti...

Plegaria Eucarística 2 - Enriching Our Worship

<i>Presidente</i>	El Señor sea con ustedes.
<i>Pueblo</i>	Y con tu espíritu.
<i>Presidente</i>	Elevemos los corazones.
<i>Pueblo</i>	Los elevamos al Señor.
<i>Presidente</i>	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
<i>Pueblo</i>	Es justo darle gracias y alabanza.

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas:

El sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos, y las aguas; y todo ser viviente.

Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar.

Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor. Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

Santo

/Santo ooo oo, Santooo, ¡Hosa-anna!/
/Hosanna hey, Hosanna hey,
Hosanna a Cristo Jesús. /

/Hosanna hey, Hosanna hey,
Hosanna a Cristo Jesús. /

/Los cielos y la tierra están llenos
de tu gloria Señor./

/Bendito el que viene en el nombre,
en el nombre tuyo Señor/
/Hosanna hey, Hosanna hey,
Hosanna a Cristo Jesús. /

/Hosanna hey, Hosanna hey,
Hosanna a Cristo Jesús. /

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.

Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti. En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: “Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo: “Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con St Michael and All Angels y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cordero de Dios

Cordero de Dios,
Cordero de Dios.

Que quitas el pecado del mundo
/Ten piedad, de nosotros/.

Cordero de Dios,
Cordero de Dios.

Que quitas el pecado del mundo
/Ten piedad, de nosotros/.

Cordero de Dios,
Cordero de Dios.

Que quitas el pecado del mundo
/Danos, a paz/.

Cordero de Dios.

Ministration of Communion

COMUNION

Tú
Has venido a la orilla
No has buscado
Ni a sabios ni a ricos

Tan solo quieres
Que yo Te siga

**Señor
Me has mirado a los ojos
Sonriendo
Has dicho mi nombre**

***En la arena
He dejado mi barca
Junto a Ti
Buscaré otro mar***

Tú
Sabes bien lo que tengo
En mi barca
No hay oro ni plata
Tan solo redes
Y mi trabajo

***Señor
Me has mirado a los ojos
Sonriendo
Has dicho mi nombre
En la arena
He dejado mi barca***

***Junto a Ti
Buscaré otro mar***

Tú
Necesitas mis manos
Mi cansancio
Que a otros descanse
Amor que quiera
Seguir amando

***Señor
Me has mirado a los ojos
Sonriendo
Has dicho mi nombre
En la arena
He dejado mi barca
Junto a Ti
Buscaré otro mar***

Post-Communion Prayer *Please stand.*

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros
vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

Canto Final

Tantas cosas en la vida nos ofrecen plenitud
Y nos son más que mentiras que desgastan la
inquietud
Tú has llenado mi existencia al quererme de verdad
Yo quisiera, madre buena, darte el pan
En silencio escuchabas la palabra de Jesús
Y la hacías pan de vida meditando en tu interior

La semilla que ha caído ya germina y está en flor
Con el corazón en fiesta, cantaré

Ave María
Ave María
Ave María
Ave María

Dismissal

Presider Vayan en Paz para Amar y Servir al Señor
People **Demos gracias a Dios.**